

# CURRICULUM VITAE

## DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos: **FRANCISCO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ**  
Nacimiento: **09-07-1965, LEÓN**  
Nacionalidad: **ESPAÑOLA**  
D.N.I.: **9754057X**  
Domicilio: **AVDA. DE LA CONSTITUCIÓN, 121  
24010 – SAN ANDRÉS DEL RABANEDO (LEÓN)**  
Teléfono y fax: **+34987808048**  
Teléfono móvil: **+34654838054**  
E-mail principal: [franciscogonfer@orange.es](mailto:franciscogonfer@orange.es)  
E-mail adicional: [resoluces@gmail.com](mailto:resoluces@gmail.com)

## FORMACION ACADEMICA

- 1988/90** Estudios en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la **Universidad Complutense de Madrid**. Obtención del título de **Traductor Superior Especializado en Lengua Inglesa**.
- 1988** Certificado de **Aptitud de Inglés** de la **Escuela Oficial de Idiomas de León**.
- 1986/88** Especialidad de **Filología Inglesa** en la Facultad de Filología de la **Universidad de Oviedo**. Licenciatura en Filología Inglesa.
- 1983/86** Estudios de **Filología** (primer ciclo) en la Facultad de Filosofía y Letras de la **Universidad de León**.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2004-2017** Proyectos de traducción y revisión para diferentes agencias de traducción españolas, así como **expansión en el extranjero**: trabajos para agencias de traducción, empresas e instituciones públicas y privadas de Alemania Argentina, Bélgica, Estados Unidos, Francia, Holanda, India, Irlanda, Japón, Portugal, Reino Unido, Rusia, Turquía, etc. (Academia Translations, Euro-com, Lingo24, The Big Word, Traducta, etc.).
- 1996** Inicio de la actividad profesional en León: **Traductor freelance** para diversas agencias de traducción de Madrid (ABT, Celer-Pawlowsky, Punto y Coma, SIRK, TEK España) y Barcelona (ABC traduccions, Alpnet España, Global Alliance Localization Group, T4RG3T). Traducciones para agencias y empresas extranjeras: TEK London (Reino Unido), DAT (Francia), Multilang (Estados Unidos), etc. Traducciones para varias empresas y entidades: Hospital "General Yagüe" (Burgos), I.E.S. "Giner de los Ríos" (León), Quick (Madrid). En **1998** una agencia de traducción, Alpnet-Interlingua, me encargó el **proceso de validación** (en las oficinas del cliente en Bruselas, Bélgica) del proyecto de traducción de Chrysler Dial 2000, destinado a la informatización de los diferentes concesionarios de Chrysler en España.
- 1993** **Traductor freelance** para varias agencias de traducción (Alpnet-Interlingua, Eurocongresos, TEK España, TISSA) y empresas (Multiasistencia). **Corrector de textos técnicos** para TEK España. Elaboración de glosarios y guías de estilo sobre documentación técnica.
- 1991** **Traductor de Inglés y Francés** en la agencia de traducción TISSA, S.A. (Madrid). Traducciones de textos financieros, jurídicos, técnicos, publicitarios, etc. para importantes empresas, instituciones y entidades nacionales e internacionales.
- 1990/91** **Profesor de Inglés** en el Centro Docente Villaverde, de Villaverde Alto (Madrid). Clases de inglés a estudiantes de EGB y BUP.
- 1989/90** **Profesor Interino de Inglés** en el Instituto de Bachillerato "Manuela Malasaña" de Móstoles (Madrid). Clases de Inglés a BUP y COU.

1989 **Director de Programa** de un Curso de Inglés de FSL (Fomento de Servicios Lingüísticos) en Cambridge.

1988/89 **Profesor de Inglés** en el Centro de Idiomas "New English Programs" de Madrid.

## CURSOS REALIZADOS

- octubre 2011-abril 2012  
**Asistencia a clases de francés del nivel A1.** Centro de Idiomas de la Universidad de León.
- octubre 1999-junio 2000  
**Curso teórico-práctico de Biblioteconomía y Documentación (100 horas):** Centro Escul, León.
- abril-junio, 1995  
**Curso de Biblioteconomía y Catalogación:** Academia Minerva, León.
- septiembre, 1993  
**Curso de Informática:** Escuela Profesional de Informática y Marketing NANFOR, Madrid.
- mayo, 1993  
Certificado de **Asistencia a las III Jornadas Internacionales de Historia de la Traducción**, organiz. por el *Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León*.
- mayo, 1993  
Certificado de **Asistencia al VII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica**, organizado por el *Seminario Permanente de Filología Inglesa de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Extremadura* y celebrado en Cáceres.
- noviembre-enero, 1992  
**Curso de Informática:** Sistema Operativo MS-DOS y Tratamiento de Textos con Wordperfect 5.1 en el *Centro de Estudios de Informática AZPE*.
- enero-marzo, 1991  
**Curso de Aptitud Pedagógica (CAP)** del Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la *Facultad de Psicología* de la Universidad Complutense de Madrid.
- noviembre, 1990 y noviembre, 1989  
**Cursos pedagógicos:** "Using Authentic Materials to Integrate the Four Skills" (TDU, *Instituto Británico*, Madrid) y "Drama Activities for Larger Classes" (TDU, *Instituto Británico* de Madrid).
- noviembre-diciembre, 1989  
**Curso de Didáctica del Cine** para Enseñanzas Medias, Campaña "¿Vamos al Cine?" 1989-90. Dirección General de Educación, Servicio de Renovación Pedagógica. *Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid*. Impartido por: DRAC MAGIC.
- diciembre, 1988  
Certificado de **Asistencia a los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción**, organizados por el *Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores* de la UCM.

## OTROS DATOS

- **ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO:** Francisco González ha visitado **Inglaterra** en cinco ocasiones: en dos de ellas ha participado en **Cursos de Perfeccionamiento de Inglés** (Blackpool, 1979 y Brighton, 1984). En el verano de 1991 visita **Estados Unidos**, participando en un Programa de Estancia en Granja en Connecticut. Conoce también Alemania, Bélgica, Colombia, Francia, Panamá, Portugal, Túnez y Venezuela.

- **IDIOMAS:**

<b>Inglés:</b>	Nivel Avanzado
<b>Francés:</b>	Nivel Medio
<b>Alemán:</b>	Nivel Básico

- **OTROS ESTUDIOS:** Posee también el título de 1º de la **Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos de León**. Estudios de Dibujo, Modelado, Cerámica, Vidriera y Grabado.

- **PREMIOS y CONCURSOS:** Ha ganado varios concursos literarios y artísticos y ha colaborado en publicaciones y en programas de radio.

- **CONOCIMIENTOS DE INFORMÁTICA:** Windows 7.1, Microsoft Office 2003, 2007 y 2010 (Access, Excel, Outlook, PowerPoint, Word), Adobe Acrobat 7.0 Standard, SDL Trados 2007 Freelance, SDL Trados 2009, SDL Trados 2014, Transit XV, Transit Satellite, Wordfast 2.4.01., Déjà Vu, MemoQ, Adobe InDesign, etc.

## **- ESPECIALIDADES EN TRADUCCION:**

- \* Electrónica de Consumo / Tecnologías de Imagen y Sonido / Óptica.
- \* Automoción / Ingeniería (mecánica y eléctrica) / Construcción y Arquitectura.
- \* Informática, TI y manuales de hardware y software / Periféricos / Localización de software.
- \* Economía y Finanzas. Marketing y Comunicaciones corporativas.
- \* Literatura, Arte y Divulgación / Periodismo / Turismo y Viajes / Biblioteconomía.

## **ALGUNAS TRADUCCIONES**

- Electrónica de consumo: 3M (diferentes productos), Arjo, Ericsson, Fagor, General Electric (boletines informativos), Gestetner (fotocopiadoras, etc.), LG (Televisores, aire acondicionado, microondas, lavadoras, lavavajillas, etc.), Proxima, Welch Allyn, etc.
- Tecnologías de imagen y sonido: Advanced Instruments, Bose (altavoces, home cinema y otros sistemas de sonido), Celestion, Marantz, Mitsubishi, Monster, Polaroid, NEC, Sharp, TDK (casetes, CD, CD-R, MD-DATA), Sony, Yamaha (audio/vídeo), etc.
- Industria del automóvil: BMW (comunicados de prensa, material publicitario, etc.), Chrysler (programa informático llamado "Dial 2000" para la gestión de los concesionarios, material publicitario, etc.), Ford, General Motors, Honda (manuales de usuario y manuales de taller para diferentes modelos de motocicletas y automóviles), Jaguar, Nissan (listado de piezas), Peugeot, Rover, Toyota, etc.
- Informática, TI, hardware, periféricos y localización de software: Citrix, Computer Associates (varios manuales de localización de software), Hewlett-Packard, ICL (estudio sobre ergonomía), OKI (impresoras), Ricoh (impresoras), Traducción de un curso de Word 97, etc.
- Telecomunicaciones: Aastra (instrucciones de instalación para conjuntos de teléfonos IP y sistemas de redes), EMEA (sitio web de Sykes, una filial tecnológica), Varios proyectos de traducción de antenas de comunicación y sistemas de alimentación, etc.
- Ingeniería (mecánica y eléctrica), Construcción y Arquitectura: Bently Nevada (Varios sistemas, software y maquinaria), CIT Research, Creda, Crosfield, Dimensio Partek (sistema de construcción), Intralox (cintas transportadoras), Magnetrol (conmutadores), Repsol (instalaciones de gas), Vikoma International Ltd. (barreras de contención de petróleo, etc.
- Juegos de ordenador y CD-ROMs: Juegos de ordenador (Quattris, Goldhunt, Howtwo, Microputt, Manuales de usuario de "Battle Chess 4000", "Amazon" y "Spellcraft"), Philips (Great Art Series: "Van Gogh: The Harvest of the Sun, "St Petersburg and the Hermitage"), CD-ROMs ("Ideas que cambiaron el mundo" y "Eventos que cambiaron el mundo" (ambos por Dragon's World y Global Media). Manual de usuario de "Access - Links 99", un videojuego de golf, etc.
- Economía y finanzas: Traducción de "Universal News Services", un servicio diario de boletines informativos financieros. Trabajos para Banco Central-Hispano, Banesto, Barclays Bank, Privanza, BBVA, Banco Espirito Santo (para este último banco, traducción de informes financieros y bursátiles).
- Traducción de libros: Colaboración en la traducción del libro "Cómo funcionan las computadoras", de Ron White, en Prentice Hall. Colaboración en la traducción de los tomos "Mesopotamia" y "La Biblia", de la colección Atlas Culturales del Mundo, de Ed. Folio - Ediciones del Prado.
- Turismo y viajes: Traducciones de breves descripciones de hoteles y complejos turísticos para la guía Gulliver's Travels Guide. Comunicados de prensa para Design Hotels. Varios folletos publicitarios para Mandarin Oriental Travel Group. Traducción a español del sitio web de London Pass.

## **REVISIONES**

AEG, Computer Associates, Crosfield, Cummins, Drosoft, Hewlett-Packard, ICL, Informix, Intergraph, Janssen, Lada, NEC, Philips, Polaroid, Rover, SsangYong, Telcel, Vikoma, Zeisser, etc.